



**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА  
СВ. ПРОРОКА ІЛЛІ UKRAINIAN  
ORTHODOX CHURCH OF ST. ELIA**

11837-66th Street, Edmonton, AB T5B 1J2

**Parish Priest:**

**Rev. Fr. George Podtєpa**

**477-2583**



**SUNDAY 2, NOVEMBER. 2003.**

**ПРАВОСІАЗ.ІІ СВЯТЦІ І СВЯТА.**

**20th Sunday after Pentecost, Tone 3. Greatmartyr Artemius (362). Righteous Child Artemius of Verkhol (1545).**

Matins: G9-Jn. 20:19-31

Liturgy - Ord.: Gal. 6:11-18; Lk. 16:19-31 [22nd Sunday];

Gr.Martyr: 2 Tim. 2:1-10; Jn. 15:17-16:2

**Неділя 20-та по П'ятидесятниці. Голос 3-ій. Х Вмч. Артемія (362). Прав, отрока Артемія Вертокольського (1545).**

На Утрени: Єв. 9-е: ІВ. 20:19-31.

На Літургії: Ряд.: Гал. 6:11-18; Лк. 16:19-31 (неділі 22-ї); Вмуч. 2 ТИМ. 2: -10; ІВ. 15:17-16:2.

**ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 3-ий.**

Най веселяться небесні і най ращються земні, бо виявив силу Своєї могутности Господь, як перемиг смертю смерт, перший воскресши з мертвих, і визволив нас із тьми смертної, і дарував світови велике милосердя.

**ТРОПАР ХРАМУ СВЯТОГО НА ГОЛОС 4-ий.**

Ангел тілесний,/твердиня пророків,/другий предтча Христового пришестья,/ Ілля славний,/ що послав з височини Елисейові/ благодать недуги сціляти й прокажених очищати,/ і всім, хто шанує його, подає сцілення.

**ТРОПАР ВЕЛИКОМУЧЕНИКА НА ГОЛОС 4-ий.**

Мученик Твій, Господи, Артемія, у стражданнях своїх вінка нетлінного сподобився від Тебе, Бога нашого, маючи бо силу Твою, мучителів подолав і нікчемне зухвальство демонів посоромив. За його молитви, Господи, спаси душі наші.

**КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 3-ий.**

Воскрес єси днесь із гробу, Щедрий, і нас вивів єси із воріт смерти, нині Адам веселиться і радується Ева, а з ними разом і Пророки з Патріярхами оспівують безнастанно божественну силу володіння Твогого.

**КОНДАК ХРАМУ СВЯТОГО НА ГОЛОС 2-ий.**

Пророче й виявниче діл Бога нашого,/ Іллє вельми славний,/ що словом своїм спинив дощ із хмар,/ моли за нас єдиного Чоловіколюбця.

**СЛАВА** Отцю і Сину і Святому Духові.

**КОНДАК ВЕЛИКОМУЧЕННИКА НА ГОЛОС 2-ий.**

З'явився ти, як зоря ясна, що не вводить в оману світ, сповіщаючи про Сонце - Хреста світом твоїм, мучениче Артеміє, і всю оману погасив ти, а нам подаєш світло, благослови Бога неперестанно за всіх нас.

**І НИНИ** і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

**КОНДАК НА ГОЛОС 6-ий.**

Заступнице християн всепевная,/ Молитвеннице до Творця незмінная,/ не погордуй голосами молебними,/ но як Добра випередил з помочою нас звиваючих до Тебе з вірою:/ Поскори на молитву і поспіши на умолення,/ заступаючись за почитаючих повсякчас Тебе, Богородице.

---

<b><u>УТРЕНЯ:</u></b>	Єв. 9-е.		їв.	20:19-31.
<b><u>АПОСТОЛ:</u></b>	До Галатів, До 2 Тимофія,	Зачало 215, Зачало 292,	Гал. 2 Тим.	6:11-18. 2:1-10.
<b><u>ЄВАНГЕЛІЄ:</u></b>	Від Луки, Відіоанна,	Зачало 83, Зічало 52,	Лк. їв.	16:19-31. 15:17-16:2.

СВЯЩ. : " Премудрість!"

ЧИТ. : " **ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 3-ий.** Співайте Богу нашому, співайте, співайте,  
Цареві нашому, співайте."

ХОР. : " Співайте Богу нашому, співайте, співайте, Цареві нашому, співайте." **ЧИТ.**

: **(СТИХ)**" Усі народи, плещіте руками, викликуйте Богові голосом радості." **ХОР.** :

" Співайте Богу нашому, співайте, співайте, Цареві нашому, співайте."

ЧИТ. : " **2-ий. ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 7-ий.** Звеселиться праведник у Господі і  
уповатиме на Нього ."

ХОР. : " Звеселиться праведник у Господі і уповатиме на нього."

---

## АПОСТОЛ

СВЯЩ. : " Премудрість."

ЧИТ. : Виголошує надпис Апостола.

СВЯЩ. : "Будьмоуважні."

ЧИТ. : Читає Апостол.

СВЯЩ. : "Миртобі читачу."

ЧИТ. : І духові твому.

СВЯЩ. : " Премудрість."

ЧИТ. : " Алилуя на голос 3-ий. На Тебе, Господи я надіюся: нехай не осоромлюся  
повіки. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.3-ий.)

ЧИТ. : **(СТИХ)** Будь мені Богом оборонцем і домом пристановища, щоб спасти  
мене. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.3-ий.)

ЧИТ. : " **2-ий. АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 4-ий.** Праведник, як пальма, розцвіте і, як кедр  
наЛивані, намножиться. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.4-ий.)

**ПРИЧАСНИЙ.** " Хваліти Господа з небес, хваліть Його на висоті. Алилуя."  
" У вічній пам'яті буде праведник. Лихої слави він не убоїться. Алилуя."

## *Epistle:*

### **GALATIANS 6**

11 See with what large letters I have written to you with my own hand! 12 As many as desire to make a good showing in the flesh, these try to compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ. 13 For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. 14 But God forbid that I should glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. 15 For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. 16 And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. 17 From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. 18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

## *Gospel:*

### **LUKE 16**

19 "There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day. 20 "But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate, 21 "desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table. Moreover the dogs came and licked his sores. 22 "So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried. 23 "And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. 24 "Then he cried and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.' 25 "But Abraham said, 'Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented. 26 'And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us.' 27 "Then he said, 'I beg you therefore, father, that you would send him to my father's house, 28 'for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.' 29 "Abraham said to him, 'They have Moses and the prophets; let them hear them.' 30 "And he said, 'No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.' 31 "But he said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.'"

## ЄВАНГЕЛІЯ

Сказав Господь притчу цю: „Один чоловік був багатий і одягався в порфіру і віссон і забавлявся щодня весело. Був же один убогий, на ім'я Лазар, що лежав перед ворітьми його, ввесь у струпах, і бажав покормитись кришками, що падали зі столу багача; і пси, проходячи, лизали рани його. Прийшло вмерти убогому, і віднесений був ангелами на лоно Авраамове; помер же і багатий, і поховали його. І в пеклі, піднявши очі свої, будучи в муках, уздрів здаля Авраама і Лазаря на лоні його; і заголосивши, він сказав: „Отче Аврааме! Помилуй мене і пошли Лазаря, нехай умочить кінець пальця свого у воду та прохолодить язик мій, бо мучусь у полум'ї цьому". Сказав же Авраам: „Сину!

Згадай, що ти прийняв добре своє за життя свого, а Лазар так само лихе; тепер він тут тішиться, а ти муку терпиш; та й ще до всього того між нами і вами велика пропасть учинена, щоб ті, що хочуть перейти звідси до вас, не могли, а ні звідти до нас не переходили". Сказав же він: „Так прошу тебе, отче, пошли його до дому батька мого, бо у мене є п'ять братів; нехай посвідчить їм, щоб і вони не пішли у це місце муки". Авраам каже йому: „Мають Мойсея і пророків, нехай їх слухають". Він же сказав: „Ні, отче Аврааме! А коли хто з мертвих прийде до них, то покаються". Сказав же йому: „Коли Мойсея і пророків не слухають, то хоч би хто й з мертвих воскрес, не повірять".

(ЛУКИ 16:19-31)

---

До Галатів 6. 11-18 (Зачало 215).

З Послання до Галатів Святого Апостола Павла читання.

Б р а т т я ! Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою! Усі ті, що бажають хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за Хреста Христового. Бо навіть і ті, що обрізуються, самі не зберігають Закону, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом. А я не буду хвалитися нічим, хіба тільки Хрестом Господа нашого Ісуса Хрпста, що для мене розп'ятий Ним світ, а и для світу. Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове. Але всі ті, що підуть за цим правилом, — мир та милість на них. і на Ізраїля Божого! Накінець, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм. Благодать Гбспода нашого Ісуса Хрпста нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

## 12. ЦЕРКОВНО-БОГОСЛУЖБОВІ ОБРЯДИ.

Тому, прийшовши до храму, побожні християни вважають своїм релігійним обов'язком поставити свічку перед Іконою, на знак своєї любови до Бога. Таке саме значення мають і ті свічки, що їх тримають вірні в руках, як відбувається Богослужба. То знак теплоти нашої молитви й горіння нашого серця вищими почуттями Віри в Бога.

Д з в о н и 'ввійшли в церковне життя десь при кінці шостого століття. На початках Християнства дзвонів не було. Тоді Церква була переслідувана, і про Богослужби та їх місце сповіщали вірних післанці й Диякони.

Потім, як Церква здобула свободу, на Богослуження стали скликати за допомогою *груб*, як то було в юдеїв, клепал, та інших інструментів. А ще пізніше — у храмах стали вживати дзвонів.

Дзвони символізують Г о л о с Б о ж и й . їх вживають для того, щоб скликати вірних на Богослуження й відзначати важні моменти церковних Відправ. Крім того, дзвонами виявляють радість з приводу якоїсь християнської урочистости, або подають сумну вістку про чиюсь смерть.

Типікбн (Церковний Устав) повчає, як і коли належить дзвонити. В один дзвін дзвонять спочатку перед Літургією і перед кожною іншою Богослужбою, та на "Достойно" на Літургії.

У всі дзвони дзвонять перед самою Літургією, на Великдень, як читається Євангелія, та при всякого роду процесіях. Крім того, у всі дзвони дзвонять цілий день (або й три дні) на Великдень, з приводу радісного Свята Воскресення Христового.

Прийнято ще дзвонити в усі дзвони при зустрічі Архїєрея, бо то теж радісна подія в житті Церковної Громади.

До інших обрядів, які вживаються при Богослужбах, треба віднести хрещення рук на грудях, піднесення рук до Неба й умивання рук на знак внутрішньої чистоти.

Схрещувати руки на грудях при молитві — стародавній звичай. Його належить пильно дотримувати всім вірним.

Що ж до піднесення й умивання рук, то в наш час це виконують тільки Священнослужителі.

### **Контрольні питання.**

1. Чим прикрашуються Православні церкви?
2. Що таке Ікона? Що таке Хреот?
3. Яку форіу мав Православний Хрест?
4. Яв належить шанувати Ікони?
5. Які Священні обряди вживаються при Богослужбах?
6. Як чиниться Хресне Знамення?
7. Що означають при Хреснім Знаменні три **складених** пальці і два пригнутих до долоні?
8. Що вірні виявляють поклонами?
9. Які бувають поклони?
10. Що вірні виявляють колінопреклонінням?
11. Для чого вживають при Богослужбах свічки й лямподи?
12. Звідки походить звичай вживання свічок і лямпод? -
13. Для чого вживаються в церквах дзвони?
14. Що дввони визначають?
15. Коли вживаємо дзвонів за церковним Уставом?
16. Які ще інші обряди зауважуємо при Богослужбах?

### **13. БЛАГОСЛОВЕННЯ СВЯЩЕННОСЛУЖИТЕЛІВ І КАДІННЯ.**

Благословення Священнослужителів веде свій початок від найдавніших часів. Увесь Старий Заповіт повний згадок про благословення молодших старшими.

Почавши від Мойсея, благословення Служителів Скінії стало складовою частиною Богослуження.

У Новому Заповіті благословляв Спаситель і Апостоли. З Євангелії відомо, що Спаситель, Ісус Христос, благословляв дітей, Апостолів і хліб у пустині.

**Ukrainian Orthodox Parish of St. Elia**

**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ПАРАФІЯ СВ. ІЛІ**

**11837 - 66 Street, Edmonton, Alberta. T5B 1J2**

**Phone 477-2583**

**invites you to participate in the**

**Arch-pastoral visitation of His Eminence**

**Archbishop John, Bishop of Edmonton and Western Diocese .**

---

**SUNDAY. NOVEMBER 9.2003.**

**GREETING ARCHBISHOP JOHN AT 9:30 A.M.**

**DIVINE LITURGY AT 10:00 A.M. DINNER AND**

**PROGRAM TO FOLLOW. VISITING CLERGY : V.**

**REV. FR. ALEX HUPKA.**

---

## **UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. ELIA.**

11833-66 th. ST. EDMONTON, AB. T5B-1J2.

### **ORDER OF SERVICES FOR NOVEMBER. 2003.**

- 2. - SUNDAY ..... 20-th. SUNDAY AFTER PENTECOST ..... 10:00 A.M.**
- 8.-SATURDAY ..... GREAT MARTYR DEMETRIUS .....10:00 A.M.**
- 9. - SUNDAY ..... HIERARCHICAL LITURGY AT ST.ELIA.....10:00 A.M.**
- 16. - SUNDAY ..... 22-nd. SUNDAY AFTER PENTECOST ..... 10:00 A.M.**
- 21.-FRIDAY..... SYNAXIS OF ARCHANGEL MICHAEL..... 10:00 A.M.**
- 23.-SUNDAY ..... 23-rd. SUNDAY AFTER PENTECOST ..... 10:00 A.M.**
- 30. - SUNDAY ..... 24-th. SUNDAY AFTER PENTECOST ..... 10:00 A.M.**

### **ПОРЯДОК ЛІТУРГІЇ В ЛИСТОПАД, 2003.**

- 2. - НЕДІЛЯ .....20-та. НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ..... 10:00 р.**
- 8. ■ СУБОТА ..... ВМЧ. ДИМИТРІЯ СОЛУНСЬКОГО ..... 10:00 р.**
- 9. - НЕДІЛЯ .....АРХИСРЕЙСЬКА ЛІТУРГІЯ В СВ.ІЛЛІ ..... 10:00 р.**
- 16. - НЕДІЛЯ ..... 22-та. НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ..... 10:00 р.**
- 21. - П'ЯТНИЦЯ...СОБОР АРХИСТРАТИГА МИХАЇЛА ..... 10:00 р.**
- 23. - НЕДІЛЯ ..... 23-та. НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ..... 10:00 р.**
- 30. - НЕДІЛЯ..... 24-та. СВ.ГРИГОРІЯ ЧУДОТВОРЦЯ ..... 10:00 р.**

## MONASTERY OF ST. CATHERINE ON MT. SINAI



**A MAJESTIC SCENE GRACES OUR BULLETIN**, depicting one of the great monasteries of the Church — Saint Catherine's on the Sinai Peninsula. It was on the barren heights of Mt. Sinai that Mozes received from the hands of God the tablets of Ten Commandments thousands of years ago. It was there that God spoke to Mozes by the bush that burned without being consumed.

Below the summit of the mountain stands the fortress-like Monastery, built over fourteen centuries ago by the Emperor Justinian. There isn't a town for scores of miles. Time has little meaning for the men who inhabit this spiritual oasis. Scorching sun, biting sandstorms, bleak terrain, utter solitude - yet the faithful monks raise their voices daily in hymns and prayers. Some unusual events have happened in the Monastery in recent centuries. One of the most priceless manuscripts of the Bible, the Codex Sinaiticus, was found there and obtained by the British Museum. It dates to about 350 A.D. For the past hundred years biblical scholars the world over have come to St. Catherine's to study the ancient manuscripts in its library. Some 3,000 of these have been microfilmed.

Even Hollywood came to this isolated and sacred place! Portions of a movie were made at Sinai. Forty technicians made the 300-mile trip from Cairo, Egypt, traveling over the desert and the Red Sea. Most of the travel was by camel. (There is some air tour service these days).

St. Catherine's reflects the rich monastic tradition of the Church, but the tradition in our day is a fragile one. Certainly the ancient monastic communities the world over, as well as the new ones in our land, deserve our fervent prayers and support.

The Orthodox Weekly Bulletin - Vestal, Cliffwood, New Jersey- Litho in U.S.A.